



01

PHOTO VISA(Russia): Sharing the Language of Photography

PHOTOVISA 摄影节(俄罗斯): 摄影是连接彼此的语言

阿拉斯戴尔·福斯特 (Alasdair Foster) ● 文 空灵 ● 编译

认识到摄影带给人真正的快乐来自于艺术本身和对艺术的论述，而不是简单地观察或者被告知该怎么想，是非常重要的。历史上有很多名言都告诉了我们一个关于人类思维 and 精神的深刻真理：我们是参与者，而不是旁观者。

在克拉斯诺达尔 (Krasnodar)，俄罗斯西南部靠近黑海东部海岸的一座城市，有一个特别重视本地艺术和人际交流的国际性摄影节。摄影节最初是由当地一群摄影家自行发起，名为 Viva Photo (直译为照片万岁)。后来，他们遇见了俄罗斯美术学院备受尊敬的艺术史学家伊琳娜契梅瑞娃 (Irina Chmyreva)，并联合创办了俄罗斯最重要的摄影节之一 PhotoVisa。

Irina 是 PhotoVisa 摄影节的艺术总监，Masha Goldman 为创办成员、国外项目主任，Tatiana Zubkova 为项目执行总监，Evgeny Berezner (图 02) 则是组委会主席。PhotoVisa 摄影节在莫



Irina Chmyreva 和 Masha Goldman,
Daria Kuzmenko 摄

斯科和克拉斯诺达尔均设有办事处，并由几个年轻员工操持。PhotoVisa 摄影节的成功之处在于，它专注于传达这样一个理念：摄影节是关于人的，我们彼此之间应该像展览上的图片那样彼此联系。而我们在参与他人新精神、新思想、新知识以及独到论述的探讨时，理解对方的信息是必然的。

“PhotoVisa”这个名字寓意着这个节日要进入世界摄影的行列，成为世界的一部分，而不仅仅是一个游客或被动的旁观者。而摄影节在创办时的名称 Viva Photo，暗示了生命和摄影之间的动态关系，摄影节是一个充满活力的媒介，它应该让我们感受到自己与世界之间的密切关系。

(阿拉斯戴尔·福斯特是策展人、作家和文化研究者，现居于悉尼，工作范围遍及全球各地，你可以在 www.culturaldevelopmentconsulting.com 上了解更多。)

与 PhotoVisa 摄影节艺术总监 Irina Chmyreva 和国外项目部主任 Masha Goldman 对谈

PhotoVisa 摄影节是如何诞生的？

Masha: PhotoVisa 摄影节的发展经历了几个阶段。2005 年，我和 Levan Mamulov 和 Tatiana Zubkova 创办了一个非营利组织 Viva Photo，我们举办展览，寻找当地新锐摄影师，并参与俄罗斯的教育项目。在一次参加研讨会时，我们遇见了 Irina，并邀请她来位于克拉斯诺达尔的艺术学院举办讲座。对于在克拉斯诺达尔的摄影师来说，Irina 的讲座结合当地和全球视角，变成了一座通往更广阔背景的桥梁。

因此，PhotoVisa 就这样办起来了……

为什么摄影节在克拉斯诺达尔创办，而不是莫斯科？

Irina: 虽然我工作在莫斯科，但我的家乡在克拉斯诺达尔，我了解那个城市，虽然传统保守，却是一个具有悠久艺术历史的地方。在俄罗斯省级机构里，这里的博物馆有俄罗斯前卫派艺术最好的收藏品。我认为，如果这个地方能够产生好的艺术，那它也将会变成一个推动艺术发展、展示艺术品的地方，可以不断发现和创造艺术。

那么，你们怎么能在保守的城市氛围中促进艺术创新呢？

Irina: 克拉斯诺达尔自中世纪以来就有一个传统，这里的人们特别注重面对面地交流和沟通，以获取信息和知识。当然，书籍、电影和展览都是非常重要的，但归根结底，摄影节的成功必须依赖于人际关系。我们在创办摄影节之初也意识到，我们需要这样一个地方，能够与当地艺术家和观众、俄罗斯其他地方以及国外的艺术家面对面交流讨论。

Masha: 在摄影节举办前，克拉斯诺达尔作为一个城市和

摄影几乎没什么关系，也几乎没有摄影活动，然而这里有不少有潜力的新人。我认为这个摄影节最大的成就在于，艺术家们发现他们是有观众的，并从此走上自己的艺术道路。

你可以举个例子吗？

Masha: 那就从两个“首次举办”的展览说起。2013 年，PhotoVisa 摄影节举办了 Vladimir Savchuk 的第一个个展，当时他已经 85 岁了，而展示的作品可以追溯到 1950 年代拍摄的照片。Vladimir 从 1946 年开始拍照，但 67 年后，其首个个展才在他家乡展出。(图 03)

另外一个展览是来自莫斯科的年轻摄影师 Andrew Ivanov，2010 年 PhotoVisa 摄影节展出了他的首个个展，此后，他还分别在莫斯科现代艺术博物馆和欧登塞（丹麦菲英岛北部城市）的布兰蒂克雷德文化中心（Brandts Klædefabrik）举办个展。PhotoVisa 成为他职业生涯起步之地，从这里开始渐渐得到国际认可。



02

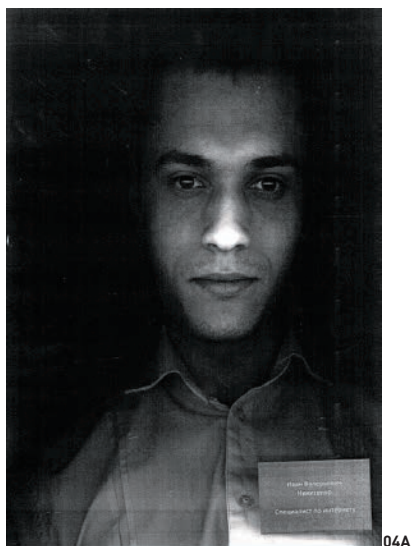


03

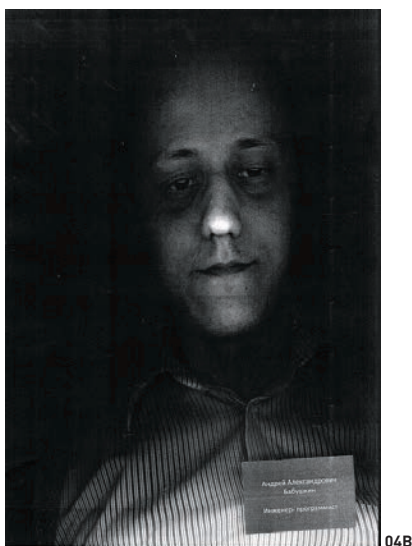
01 | PhotoVisa 摄影节代表们在黑海海岸用手机补光合影，2015，Vladimir Vyatkin 摄

02 | PhotoVisa 摄影节组委会主席 EvgenyBerezner，2015，Vladimir Vyatkin 摄

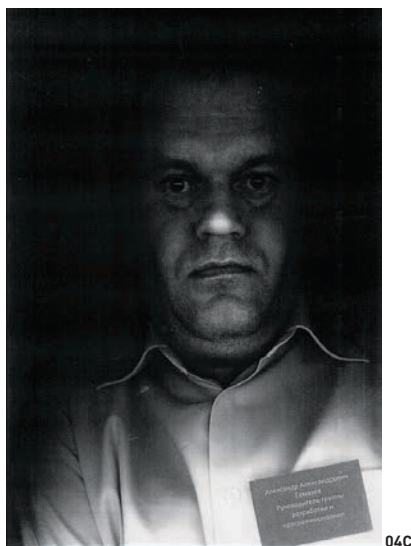
03 | Vladimir Savchuk 在他的展览前留影，2013，Tatiana Zubkova 摄



04A



04B



04C

- 04A** | Manager No 1, Ivan Nikitenko, IT 专家, 梦想变成一位医生 © Timur Kuznetsov
- 04B** | Manager No 2, Andrey Babushkin, 软件工程师, 梦想变成一位魔术师 © Timur Kuznetsov
- 04C** | Manager No 5, Alexander Gamazov, 程序设计组负责人, 梦想变成一位宇航员 © Timur Kuznetsov

Irina: 再比如, 克拉斯诺达尔当地艺术家 Timur Kuznetsov, 他是在 PhotoVisa 摄影节专家见面会 (portfolio review) 上首次展示他的作品, 随后获得了在布宜诺斯艾利斯 (阿根廷) 和阿雷格里港 (巴西) 展出的机会。(图 04A、04B、04C)

所以, PhotoVisa 摄影节不仅为个人提供展示机会, 也让越来越多当地人了解了摄影是一种艺术创作媒介。

Irina: 是的, 我可以再举一个例子。摄影师 Eldar Zeitullaev 主要拍摄风光, 但在今天的俄罗斯, 风光摄影展览已经不多见了, 人们好像已经失去“阅读”风光作品的的能力, 认为它们仅仅是精致地描述一个场景。其实, 欣赏和创作风光类作品曾是俄罗斯传统, 但在前苏联时期, 摄影主要是作为宣传插图而存在的, 从而淡化了这个传统。我们展出 Eldar Zeitullaev 的作品, 就是要重新发现风光摄影 (图 05)

其实, 多年以来, 我们已经在 PhotoVisa 摄影节上展出了很多不错的风光摄影作品, 比如来自巴西的 Clovis Dariano (图 06)、中国的董冬 (图 07)、瑞士的 Luca Zanier (图 08)、澳大利亚的 Simon Harsent (图 09)、年轻俄罗斯艺术家 Alexander Gronsky。如今, Eldar Zeitullaev 在当地艺坛中建立了他的声誉。

这样的方式确实对境外艺术家、本地摄影师和公众三方面都是有利的。

Irina: 是的, 摄影节提供了本地艺术家和国际艺术家的交流平台, 而且效果很明显。比如, 2012 年加拿大艺术家 Frank Rodick 在这里举办了一个讲座, 克拉斯诺达尔的一位年轻摄影师 Anastasia Vasilyeva 参加了。她的拍摄项目是关于自己所患疾病的, 作品非常有价值, 但她自己此前没有充分意识到这一点,

没有勇气公开展示。(图 10)

其实, 很长一段时间中, 俄罗斯的艺术家在展示人的身体时, 都十分看重如何表现美丽, 而对痛苦和病患避而不谈, Anastasia 也有这样的意识。不过, Frank 的作品将身体和情感复杂地交织在一起, 使人感到不安。当 Anastasia 听了 Frank 的演讲后, 她发现, 原来世界上存在这样的艺术形式并被认可。我知道这对她是一种莫大的鼓励, 随后她将自己的项目做了几次展览, 她也因此解脱了。

因此, 你很重视摄影节的教育项目?

Masha: 这只是一个起点。举办摄影节之前, 我们就开始实行教育项目了。显而易见, 不仅摄影者们需要学习, 公众们也需要通过欣赏展览、参加讲座、与摄影师见面来获取新的信息和见解。

Irina: 对当地摄影师来说, 亲身感受来自克拉斯诺达尔之外艺术家们的作品是非常有意义的。尽管他们相信自己在做的是有价值的事情, 但他们可能不知道国际艺术界的标准, 而如果想成为艺术家必须时刻了解外面发生的事情。

举办摄影节也是这样的。有许多年轻的摄影师, 一开始只是摄影节的志愿者, 后来他们开始自己操作摄影项目, 或者成为 PhotoVisa 的工作人员。

我一直对摄影节的志愿者们印象非常深刻, 你们如何培训些志愿者? (图 11)

Masha: 志愿者是 PhotoVisa 摄影节最重要的财富之一。除了做所有的技术工作外, 他们实际上是摄影节的“面孔”。

Irina: 当我们开始举办摄影节时, 俄罗斯正在为索契冬奥会做准备, 当时有两个志愿者培训样本可供借鉴。一个便是索



05

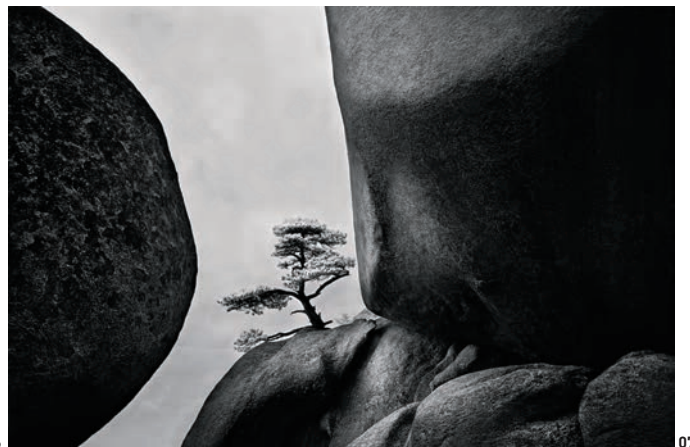
05 | 海与天空, 2008 © Eldar Zeitullaev

06 | 城市风光, 1977/2015 © Clovis Dariano

07 | #1, 选自《岩石花园》系列 © 董冬



06



07



08



09



10



11

契模式，强调纪律和技术训练。另一个是我们现在采取的方式，如同一个围绕在 PhotoVisa 摄影节周围的“俱乐部”，除了摄影节，俱乐部成员间也有私人关系，参加俱乐部活动是生活的一部分，也是他们认识世界的一部分。

两年前，我们有一个志愿者去美国休斯敦摄影节做志愿者，随后也在欧洲好几个摄影节工作了一阵子，这些经历为他建立了宝贵的人际关系网，目前，他在圣彼得堡工作，成为了一个颇有名气的文化活动策划人（cultural producer）。

我们已经谈到，摄影节是如何改变当地摄影师和志愿者们生活，那么对观众有什么影响？

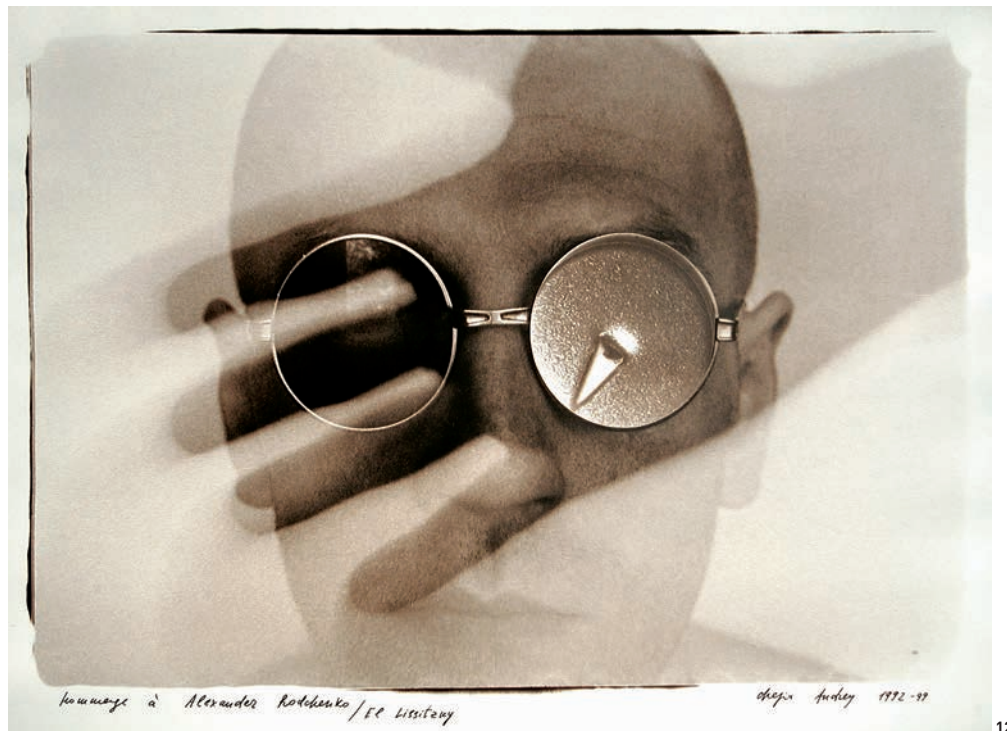
Irina: 四年前，我们在当地的历史与考古博物馆举办了一系列展览。其中一个展览是圣彼得堡知名观念摄影师 Andrei Chezhin 的作品。那天，克拉斯诺达尔的市长来参观展览，大家担心他无法理解那些作品，我特意请艺术家来亲自讲解。Andrei 简洁明了地阐述了作品背后的故事和意义，市长说：“哦，我刚才想知道，为什么图钉会在人脸的上部（on top of the faces，从图可知是在眼部），但现在我理解了，这些都是官员的肖像，也许这里也有我的肖像！你在用这种艺术方式描述我们的生活方

式。”（图 12）

Masha: 更普遍的情况是，观众们对摄影和展览的理解与态度在改变。最近，我们在讨论策展过程中艺术家和策展人（curator-artist）之间的关系。如今，很多观众即使不了解摄影师，也会因为对策展人感兴趣而观看展览，比如 2013 年和 2015 年由你（阿拉斯戴尔·福斯特）策划的展览，观众们其实不知道其中的艺术家都是谁。（图 13）

除了邀请策展人以外，谁来选择展览作品？

Irina: 摄影节有两个项目组。一个负责主题展览，另一个安排其他摄影节展览，由我和 Evgeny Berezner 负责。这是一个公开选拔的国际摄影比赛，并有国际评委会。评委会成员来自不同行业：有摄影师、策展人、编辑、教师等，每一年摄影节，由他们选出 20 件单幅作品，20 件组照和 20 个多媒体作品（图



12

08 | *HardhofLengg II*, 2008 © Luca Zanier

09 | *Melt 29*, 2008 © Simon Harsent

10 | Frank Rodick 在摄影节与他的作品合影，2012，Evgeny Smirnov 摄

11 | PhotoVisa 摄影节的一个志愿者正在协助巴西艺术家 Tom Lisboa 查地图。IlyonaKlimenchenkova 摄

12 | 献给 Rodchenko and Lissitsky 的自画像，1992-1999 © Andrei Chezhin



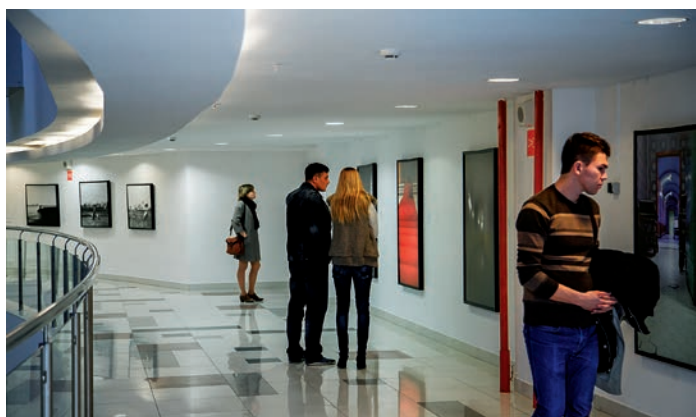
13



14



15



16



17

- 13 | 2012年PhotoVisa摄影节，在俄罗斯摄影师Oleg DOU的展览前，Evgeny Smirnov 摄
- 14 | 由阿拉斯戴尔·福斯特策划的“对话的记忆”展览，在克拉斯诺达尔当代艺术中心展出，2015，阿拉斯戴尔·福斯特 摄
- 15 | 项目组正在为获奖作品布展，2012，Evgeny Smirnov 摄
- 16 | Nadya Kuznetsova 的作品正在 Galeria 购物商场的走廊里展出，2015，AlesyaSevastianova 摄
- 17 | PhotoVisa 摄影节的代表们在阿纳帕（Anapa）的一个大酒厂前摆 pose 合影，背景墙上 Valera and Natasha Cherkashin 的作品，2014，Igor and Olga Ulko 摄
- 18 | 无题，来自展览 *To Show More than You Can See*，2014 © Liza Romanova

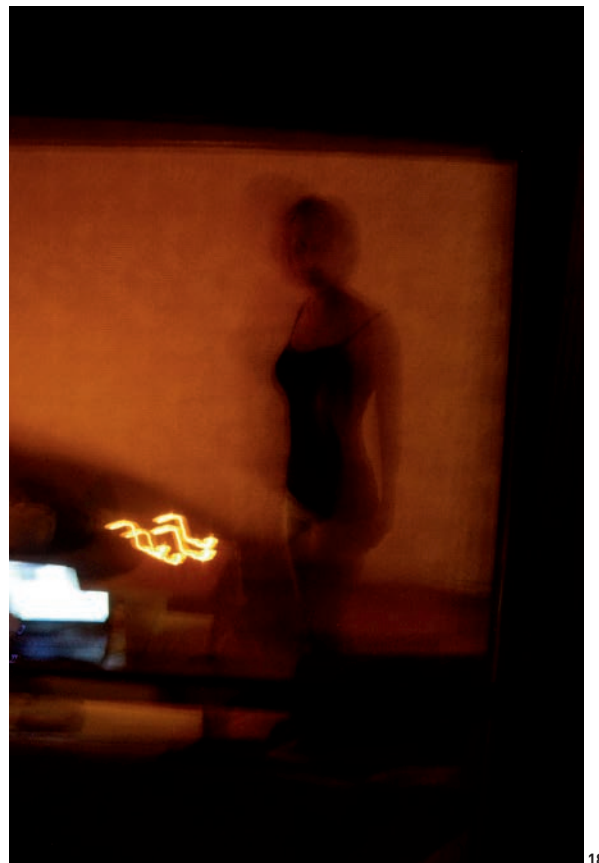
14)。每一年，这些作品都在同一个地方展出，在克拉斯诺达尔中心一个大型购物商场的走廊里。人们非常喜欢这个展览，整天都有人参观。（图 15）

在过去的展览中，哪一个是你认为最棒的？

Irina: 2012 ~ 2014 年中，我们在阿纳帕（Anapa，克拉斯诺达尔边疆区的一个城市，是黑海沿岸的度假胜地）的一个大酒厂举办了展览。作品被展示在巨大的工厂外面、建筑上、酿酒机械上。（图 16）

Masha: 对我来说，最难忘的是一次由视觉受损摄影者们作品组成的群展，在克拉斯诺达尔美术馆展出。即使他们的视力有损伤，但仍然在寻找方法捕捉美好瞬间。我特别希望每年都能做一次这样的展览。（图 17）

PhotoVisa 摄影节每年举办一次，本届将于 2016 年 10 月举办，下一届作品征集截至 2016 年 8 月 25 日，请登录 www.photovisa.ru 了解更多信息。



18